

# Clic o no clic: la decisión final

Jennifer Degenhardt & Tara Pai

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means - electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise - without prior written permission of the authors, except for brief passages quoted by a reviewer in a newspaper, magazine or blog. To perform any of the above is an infringement of copyright law.

Copyright © 2024 Jennifer Degenhardt (Puentes)

All rights reserved.

ISBN: 978-1-956594-59-1

For Mr. Ryan Casey.  
Thank you for making the connection.



# ÍNDICE

Agradecimientos	i
Personajes	iii
Escena 1	1
Escena 2	6
Escena 3	10
Escena 4	18
Escena 5	23
Escena 6	30
Escena 7	35
Escena 8	43
Escena 9	47
Escena 10	51
Glosario	59
About the Authors	75



## AGRADECIMIENTOS

A huge shout out goes to Ryan Casey, a Spanish teacher at Lexington High School (MA) who suggested to Tara that she contact me about doing some artwork for some book covers (which she did). Tara is such a delight to work with that, despite the decades that separate us in age, we became fast friends. (Or at least I'm thinking that we are! Maybe she has other thoughts.)

Thank you, too, to Tara Pai for sticking with this project even when it seemed we were kind of in the weeds. This was truly a joint effort, a melding of the minds, to create this story. It is clear that Tara's Spanish education has been top-notch as the scenes that she created were almost flawless. I thank her, too, for introducing me to AI and making me more comfortable with the topic so I could wrap my head around writing about it. And of course, the beautiful cover art is Tara's doing, as we all know that I lack those skills.

Hope you enjoy the play.

-Jen

Un día, en la clase de español de séptimo grado, tuvimos que pensar en lo que queríamos hacer antes de morir. Allí, por primera vez, escribí en papel: *quiero publicar un libro*. Gracias a la buena gente y a la buena suerte, aquí estoy, cinco años más tarde, como autora publicada.

I owe it all to my Spanish teachers who supported me throughout my language learning journey:

Ms. Harrington, for instilling an early love for the Spanish language.

Ms. Herbert, for sparking joy in language learning, especially during the pandemic.

Ms. Cermenati, for giving me confidence in my skills and abilities.

Mr. Tran, for teaching me more than I ever thought I was capable of learning.

Ms. Swiszczyk, for encouraging me to step outside my comfort zone.

Ms. Barry, for helping me grow in so many ways, both in and out of the classroom.

Mr. Casey, for truly always having my back. You're a real one.

Thank you to my family and friends for supporting me and my work. A shout-out to my friend Joy Yuan for sharing her story with me and inspiring the character, Mei.

Of course, an extra special thank you to Jen Degenhardt! Jen is one of the most passionate, dedicated, and thoughtful individuals I've ever met. Her commitment to supporting language learners is truly inspiring. (And yes, of course we're friends, Jen! Our FaceTime calls aren't hours long for no reason!)

-Tara

## PERSONAJES

PROFESORA, adulta joven, profesora de Literatura, de herencia multirracial.

ANIKA, adolescente de herencia hindú, estudiante de primer año del colegio.

MEI, amiga de ANIKA, adolescente de herencia china, estudiante de primer año del colegio.

FABIENNE, amiga de ANIKA y MEI, adolescente de herencia haitiana, estudiante de primer año del colegio.

MADRE DE ANIKA, adulta, nacida en India.

PADRE DE ANIKA, adulto, nacido en India.

NIKHIL (NIK), hermano menor de ANIKA, de herencia hindú.

ABUELA DE ANIKA, adulta anciana, nacida en India.

ARTHUR, compañero de clase de las chicas, estudiante de primer año del colegio, de herencia europea.

DRU, compañero de clase de las chicas, estudiante de primer año del colegio, de herencia multirracial.

MADRE DE MEI, adulta, nacida en China.

SR. CORDURA, adulto, profesor de Ciencias Sociales, de herencia multirracial.

MADRE DE FABIENNE, adulta, nacida en Haití.

PADRE DE FABIENNE, adulto, nacido en Haití.

VANESSA, adulta, directora de la escuela, de herencia hispana.

SR. SHAFI, adulto, profesor de Tecnología, de herencia de Medio Oriente.

PROFESORA EXTRA, adulta, de herencia europea.

# ACTO I

## ESCENA 1

Se abre el telón.

En una escuela secundaria en el noreste de los Estados Unidos. Un viernes en la clase de Literatura.

*(Todos los estudiantes están en su mesa escuchando a la PROFESORA.)*

PROFESORA

Bueno, clase. Ahora que terminamos de leer la novela, vamos a hablar sobre la evaluación sumativa.

ANIKA

Señora, ¿vamos a hacer un proyecto?

*(ANIKA, FABIENNE y MEI empiezan a hablar.)*

MEI

Oh, sí. Podemos hacer un video o cantar una canción.

FABIENNE

A mí me gustaría crear una obra de arte...

PROFESORA

Presten atención, por favor.

*(La PROFESORA pasa el papel que tiene la explicación de la tarea, y la rúbrica, que también se ve en la pantalla. Es una rúbrica muy complicada.)*

PROFESORA

Como ustedes pueden leer, no van a hacer un video. No van a cantar ninguna canción. Tampoco van a crear una obra de arte.

MEI

Pero, señora, siempre hacemos proyectos similares en nuestra escuela. En esta escuela siempre hacemos proyectos.

*(La PROFESORA no presta atención a MEI).*

PROFESORA

No. Vamos a regresar a un método antiguo. Ustedes van a escribir un ensayo. Y en el ensayo ustedes van a analizar el libro y este artículo.

*(La PROFESORA les pasa a los alumnos el artículo que tienen que leer.)*

ANIKA

*(A nadie en particular.)* Este artículo tiene más de diez páginas.

FABIENNE

Y miren la rúbrica. Es bien complicada.

PROFESORA

Esta clase es una clase de honores, ¿recuerdan?

MEI

Pero, profe, ¿un ensayo de ocho páginas?

ANIKA

Y tenemos que analizar el texto...

FABIENNE

¿...y este artículo?

DRU

Profe, es mucho trabajo, ¿no cree usted?

*(La PROFESORA oye, pero no escucha. Y no responde directamente al comentario.)*

PROFESORA

Ustedes son competentes. Pueden hacer el trabajo.

MEI

*(Con el papel, buscando la fecha de entrega<sup>1</sup>.)*  
¿Para cuándo tenemos que entregar la tarea?

FABIENNE

*(Hablando a sus amigas.)* Tiene que darnos suficiente tiempo para completar...

ANIKA

Tres semanas, por lo menos...

PROFESORA

Tienen que entregar el trabajo en una semana. El próximo viernes, antes del fin de semana largo.

*(Todos los estudiantes empiezan a hablar. Se quejan mucho mientras la PROFESORA limpia su mesa para ir a la próxima clase.)*

PROFESORA

Bueno, clase. Nos vemos el lunes. Pasen un buen fin de semana.

---

<sup>1</sup> fecha de entrega: due date.

*(En ese momento, la campana de la escuela suena. La PROFESORA sale rápido de la clase. ANIKA, FABIENNE y MEI se quedan estupefactas. Los otros estudiantes salen de la clase quejándose. El escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)*

## ESCENA 2

En la parte delantera del escenario después de la clase de Literatura. Es la hora del almuerzo.

*(ANIKA, FABIENNE y MEI están en los bancos del patio de la escuela.)*

MEI

¿Qué piensa la profesora con esta tarea?

FABIENNE

¡No tengo ni idea! No sé cómo la voy a completar.

MEI

Yo tampoco. Mi familia celebra Zhong Qiu Jie<sup>2</sup> y tenemos que prepararnos.

FABIENNE

Va a ser imposible escribir todo el ensayo en solo una semana.

ANIKA

El artículo es demasiado largo. ¿Más de diez páginas?

---

<sup>2</sup> Zhong Qiu Jie: Chinese mid-autumn festival celebrated on the 15th day of the 8th month of the Chinese lunar calendar.

MEI

A mí no me interesa el artículo ni el libro. No quiero perder tiempo en esta tarea. Es difícil y muchísimo trabajo.

FABIENNE

¿Hay alguna manera de hacerla más rápida?

ANIKA

¡ChatGPT!

FABIENNE

¡Ja, ja! ¿En serio?

MEI

¿No es hacer trampas<sup>3</sup>?

ANIKA

Si la profesora no quiere ser justa con la tarea, no tenemos que completarla justamente.

MEI

Tienes razón, pero hay consecuencias con el uso de ChatGPT.

---

<sup>3</sup> hacer trampas: to cheat.

FABIENNE

Sí. Debemos esperar y considerar si vale la pena<sup>4</sup>.

ARTHUR

*(Interrumpiendo la conversación.)* ¿Ustedes van a usar ChatGPT? *(Gritando<sup>5</sup> a todos los estudiantes en el patio.)* ¡Ellas van a usar ChatGPT!

MEI

¡Arthur! ¡Cállate!

FABIENNE

¡No es verdad! Pues, lo consideramos.

ANIKA

Sabes que la tarea es un poco excesiva, ¿no? Todos están muy ocupados esta semana.

ARTHUR

No las creo. Ustedes van a usar ChatGPT. Van a hacer trampas.

*(ARTHUR sale del escenario.)*

---

<sup>4</sup> vale la pena: it's worth it.

<sup>5</sup> gritando: yelling.

MEI

Él es muy irritante.

FABIENNE

Sí, lo es.

MEI

Voy a considerar usar ChatGPT, de verdad. Necesito priorizar<sup>6</sup> a mi familia. Mi familia es importante.

FABIENNE

Entiendo, pero ¿es ético? Tengo que pensar más.

ANIKA

Yo también.

*(Las chicas salen del escenario mientras se desvanece en negro.)*

---

<sup>6</sup> priorizar: to prioritize.

### ESCENA 3

Se abre el telón.

En una casa en el noreste de los Estados Unidos.  
En el comedor. Un viernes por la noche.

*(La familia se sienta para cenar.)*

MADRE

Trae la cuchara grande a la mesa, por favor.

ANIKA

Sí, mamá. ¿Dónde está?

MADRE

Está al lado de la batidora<sup>7</sup>.

*(ANIKA llega a la mesa con la cuchara y se sienta con las otras personas: MADRE, PADRE, NIKHIL Y ABUELA.)*

ABUELA

¿Cómo fue tu día en la escuela, NIK?

---

<sup>7</sup> batidora: mixer.

NIKHIL

Igual<sup>8</sup> que todos los días, abuela. No pasa nada bueno en el octavo grado. Es aburrido.

MADRE

Anika, ¿cómo te fue en la escuela hoy?

ANIKA

Ay, mamá. A veces los profesores son un poco exigentes.

MADRE

¿Por qué dices eso, Anika?

*(Las personas en la familia están sirviéndose la comida.)*

PADRE

ANIKA, el trabajo de los profesores es ser exigente, ¿no crees? Yo recuerdo cuando...

NIKHIL

Papá, tú y tus recuerdos... Nos hablas siempre del colegio en India y cómo era diferente para ti.

---

<sup>8</sup> igual: same.

## ABUELA

Tu hijo tiene razón, Rahul. Siempre hablas del colegio en India y que era tan difícil.

## PADRE

*(Pareciendo insultado, pero sonriendo a la ABUELA.)* Pero recuerdo cuando estudiaba tanto...

## MADRE

Pues, Anika, cuéntanos de tu experiencia con el profesor o la profesora exigente.

## ANIKA

Profesora. Es profesora de Literatura. Es nueva en la escuela. Ella nos pidió<sup>9</sup> un ensayo de varias páginas. Tenemos que reflexionar sobre la novela que leemos en clase y tenemos que analizar un artículo y usar esa información en el ensayo.

## PADRE

Esa tarea tiene que ser fácil para ti. Estás en la clase de honores. Y te gusta escribir.

---

<sup>9</sup> nos pidió: (she) asked of us.

ANIKA

Claro, papá, pero tenemos que entregar el ensayo en una semana. Y tengo mis otras clases y mis actividades extracurriculares y...

NIKHIL

Tienes que usar IA. Conoces ¿ChatGPT?

ANIKA

Sí, sé lo que es inteligencia artificial. Conozco ChatGPT.

NIKHIL

*(Comiendo más y más comida.)* Entonces, úsala para hacer tu ensayo.

MADRE

Nik, usar el trabajo de otra persona —o de una aplicación— no es correcto. Los estudiantes deben hacer su propio trabajo.

ANIKA

Tú y mi papá siempre me hablan de la ética de usar programas y aplicaciones como ChatGPT. No las uso mucho.

PADRE

¿Qué quiere decir «no mucho»? ¿Las usas para completar tu tarea?

ANIKA

Claro que no, papá. Las uso para ver otra explicación de conceptos difíciles en la clase de Ciencias, por ejemplo.

ABUELA

Chat ¿cómo?

PADRE

*(Ignorando a la ABUELA.)* Está bien. Entonces, puedes usar la aplicación en una manera similar para este ensayo.

ANIKA

¿Cómo? No quiero usar la aplicación de una manera poco ética<sup>10</sup>.

PADRE

Puedes usar la aplicación como otra manera para encontrar ideas antes de escribir.

---

<sup>10</sup> poco ética: unethical.

MADRE

Exacto. Puedes poner los temas del libro y del artículo en la aplicación y puedes hacer unas preguntas...

ABUELA

¿Vas a hablar con la computadora?

NIKHIL

*(Comiendo todavía y con la boca llena<sup>11</sup>.)* ¡Buena idea! Y ChatGPT puede escribir tu... frase... umm..., ¿cómo se llama? umm... Oh, tu frase introductoria.

MADRE

Y de ahí puedes escribir tu ensayo. Sabes escribir, Anika. Escribes muy bien.

ABUELA

Mi Anika escribe muy bien.

ANIKA

Gracias, mamá. Gracias, abuela.

---

<sup>11</sup> llena: full.

NIKHIL

Y Anika, tengo otro truco<sup>12</sup>.

ANIKA

¿Otro truco? ¿Para qué?

NIKHIL

Otro truco para usar ChatGPT. Mi profe de Ciencias Sociales nos enseñó.

ANIKA

OK. ¿Cuál es?

NIKHIL

Mi profe dice que si no entiendes bien la información que te da ChatGPT, puedes darle más instrucciones como «explícamelo como si tuviera ocho años»<sup>13</sup>. Y de ahí la información va a salir más fácil.

ABUELA

¿De dónde viene esta información?

---

<sup>12</sup> truco: trick.

<sup>13</sup> explícamelo como si tuviera ocho años: explain it to me as if I were eight years old.

ANIKA

*(Hablando a su abuela.)* Abuela, te voy a enseñar que es ChatGPT luego, ¿está bien?

ABUELA

Gracias, Anika.

PADRE

Y gracias a ti, *maa*<sup>14</sup>. Otra cena deliciosa. Me gusta cuando prepares *chapati*<sup>15</sup> con *paneer*<sup>16</sup>.

ABUELA

Sé que es tu favorito, Rahul.

MADRE

Otra vez, Nik. ¿Cómo fue tu día en la escuela?

*(NIKHIL empieza a hablar sobre día y la familia sigue hablando mientras el escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)*

---

<sup>14</sup> maa: mother (Hindi).

<sup>15</sup> chapati: unleavened flatbread.

<sup>16</sup> paneer: fresh cheese used in Indian cooking made from full-fat milk, typically served in a curry.

## ESCENA 4

En la parte delantera del escenario, en el corredor de la escuela. Es lunes antes de la clase de Literatura.

*(ANIKA, FABIENNE y MEI están hablando antes de entrar en el aula. ARTHUR las oye hablando de ChatGPT. ARTHUR quiere meterse en la conversación, pero no puede porque la campana suena y tiene que ir a su próxima clase.)*

*(En clase, ARTHUR ve a su mejor amigo, DRU. Los dos hablan.)*

ARTHUR

¡DRU, no vas a creer lo que oí!

DRU

¡Dime!

*(MEI, FABIENNE y ANIKA entran.)*

ARTHUR

*(Susurrando<sup>17</sup>.)* Esas tres chicas van a usar IA para la tarea.

---

<sup>17</sup> susurrando: whispering.

DRU

No me digas.

ARTHUR

Sí. La van a completar totalmente con ChatGPT, y no le van a decir la verdad a la profe. ¡Todas ellas! Les voy a informar a la profe y a todos. ¡Todo el mundo lo va a saber!

DRU

¡Ja, ja! ¡Te voy a ayudar! ¡Va a ser excelente!

*(La PROFESORA entra en el escenario.)*

DRU

Arthur, ¿crees que otros estudiantes van a usar IA también?

PROFESORA

¿IA?

DRU

¿Qué?

PROFESORA

Dru, ¿vas a utilizar IA?

DRU

No...

ARTHUR

Pero yo conozco a algunas personas que la van a utilizar.

*(ANIKA, FABIENNE y MEI miran a ARTHUR.)*

PROFESORA

¿Es verdad, clase? ¿Unas personas van a utilizar IA?

*(Nadie dice nada.)*

PROFESORA

¿Nadie va a confesar?

*(Hay un silencio en el escenario.)*

PROFESORA

Ustedes siempre hablando.

*(ARTHUR abre la boca, pero la PROFESORA empieza a hablar.)*

PROFESORA

Ustedes saben que no se puede usar IA para completar la tarea. Y ahora, tengo más información sobre el ensayo.

MEI

(A *FABIENNE* y a *ANIKA*.) Por fin, más información. La tarea tiene que ser más fácil de lo que parece.

PROFESORA

¡Buenos días! Tengo otro artículo...

ANIKA

¡¿Qué?!

PROFESORA

Y también un video. Ustedes van a incorporar información de todos en su ensayo. Además, como es una clase de honores, el ensayo debe tener un mínimo de diez páginas.

*(Silencio.)*

*(ARTHUR empieza a reír y DRU también.)*

PROFESORA

¿De qué ríen, chicos?

ARTHUR

Nada, profe.

FABIENNE

(A ANIKA) Arthur no debe abrir la boca.

ANIKA

(A FABIENNE) Tienes razón.

*(La campana suena y los alumnos salen del escenario. La PROFESORA está sola en su escritorio.)*

PROFESORA

¿Los estudiantes en realidad van a utilizar IA?  
Necesito hablar con la administración. Necesito  
una aclaración de las reglas de la escuela.

*(La PROFESORA se sienta en su escritorio.  
El escenario se desvanece en negro y se cierra el  
telón.)*

## ESCENA 5

Se abre el telón.

En una casa en el noreste de los Estados Unidos.  
En el comedor. Lunes por la noche.

*(La familia se sienta para cenar.)*

MADRE

Mei, trae la cuchara a la mesa, por favor.

MEI

Sí, mamá. ¿Dónde está?

MADRE

Está al lado del wok.

*(MEI llega a la mesa con la cuchara y se sienta con su MADRE.)*

MADRE

¿Cómo fue tu día en la escuela, Mei?

MEI

Ay, mamá. Mis profesores son exigentes.

MADRE

¿Por qué dices eso?

MEI

*(Sirviéndose la comida.)* Recuerdas el ensayo para la clase de Literatura, ¿no?

MADRE

¿De lo que me hablaste durante el fin de semana?

MEI

Sí. El ensayo de varias páginas donde tenemos que analizar el texto y un artículo...

MADRE

Que tienen que entregar el viernes.

MEI

Exacto. El ensayo ya es difícil, pero ahora la profe dice que tenemos que analizar un video y otro artículo también y tenemos que incluir esa información en el ensayo. Y tiene que ser mínimo de diez páginas.

MADRE

Ooh. Es mucho trabajo. Recuerdo mis clases en la universidad aquí en los Estados Unidos, pero no recuerdo hacer tanto trabajo en tan pocos días.

MEI

Es verdad, mamá. No sé qué voy a hacer. No solo tengo la clase de Literatura...

MADRE

¿Cómo te puedo ayudar, Mei?

MEI

No sé, mamá. Es mucho trabajo. Y solo tengo tres días para completar el ensayo. Mis amigas y yo mencionamos usar ChatGPT.

MADRE

Es una buena idea. Yo usé ChatGPT para mis clases en la universidad.

MEI

¿De veras, mamá? ¿Eras tramposa<sup>18</sup> en la universidad?

---

<sup>18</sup> ¿eras tramposa...?: you were a cheater...?

MADRE

¿Qué dices? Ah, no. No era tramposa. Sí, yo usé ChatGPT, pero no hice trampas<sup>19</sup>. Lo usé como una herramienta<sup>20</sup>, una técnica para ayudarme.

MEI

¿Cómo? No entiendo.

MADRE

Sabes que mi inglés no es perfecto, entonces usé ChatGPT para ayudarme con la gramática y formación de las frases. A veces la usé para generar ideas también.

MEI

¿Cómo? ¿Eso no es hacer trampas?

MADRE

La aplicación puede dar sumarios, sinopsis y sugerencias<sup>21</sup>, pero es la persona la que tiene que analizar lo que genera ChatGPT.

MEI

Entonces, ¿tú la usaste para ayudar a formular las ideas?

---

<sup>19</sup> no hice trampas: I didn't cheat.

<sup>20</sup> herramienta: tool.

<sup>21</sup> sugerencias: suggestions.

MADRE

Exacto. Con todas las ideas que me dio ChatGPT, yo hice<sup>22</sup> un análisis y pude<sup>23</sup> hacer mejor mi tarea.

MEI

¡Uf! ¡Mi madre la tramposa! ¡Ja, ja!

MADRE

Mei, es importante saber que la tecnología puede ser buena para la sociedad. Las personas pueden usarla y beneficiarse de ella. Pero es importante saber la diferencia entre usar la inteligencia artificial para completar la tarea o para ayudarle a uno a completarla.

MEI

Está bien, mamá. Lo voy a usar esta noche para ayudarme con los artículos.

MADRE

¿Vas a tener tiempo para escribir el ensayo?

---

<sup>22</sup> hice: I did.

<sup>23</sup> pude: I was able.

MEI

No estoy segura, mamá. Pero con la ayuda de IA, espero que sí. Gracias por la cena, mamá. Me gustó mucho el *mapo tofu*<sup>24</sup>.

MADRE

Recuerda que vamos a celebrar Zhong Qiu Jie este fin de semana con tus tíos y otra familia.

MEI

Sí, mamá. Lo recuerdo. Quiero encender varias linternas este año para la buena fortuna.

MADRE

¿Para la clase de Literatura? (*Sonriendo.*) Gracias por mencionar las linternas. Tengo que ir al mercado chino mañana para comprarlas.

MEI

¿Puedes comprar unas linternas diferentes este año? Quiero encender muchas. Sí, para la clase de Literatura y para mis otras clases también. Mamá, otra vez, gracias por las ideas de cómo puedo usar ChatGPT para ayudarme.

---

<sup>24</sup> *mapo tofu*: a popular dish from Sichuan Province that has ground meat and tofu, and Sichuan pepper and chili.

MADRE

Está bien, Mei. Sí, es importante ser buena estudiante y sacar buenas notas, pero también es importante aprender. Recuerda que estás en la escuela para aprender, no solo para sacar buenas notas.

MEI

Sí, mamá, entiendo. ¿Por qué mis profesores no piensan así?

MADRE

No estoy segura. Mis profesores en la universidad eran similares. Ellos olvidan que los alumnos todavía están aprendiendo.

MEI

Y poner unas tareas tan difíciles solo nos enseña a estresarnos<sup>25</sup> mucho.

MADRE

Así es la vida. Bienvenida a la vida adulta.

*(MEI y la MADRE empiezan a limpiar la mesa mientras el escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)*

---

<sup>25</sup> estresarnos: to stress.

## ESCENA 6

El siguiente día, antes de su primera clase. Anika, Fabienne y Mei están hablando sobre la tarea en el patio de la escuela.

ANIKA

Chicas, ¿han escrito su ensayo?

FABIENNE

Todavía no. ¡No quiero empezar!

MEI

Anoche hablé con mi mamá sobre la tarea, y creo que voy a utilizar IA para ayudarme. Ya saben que vamos a celebrar Zhong Qiu Jie este finde.

ANIKA

Mi familia dice que debo usar la IA para generar ideas. Después, puedo escribir el ensayo con mis propias palabras.

MEI

Buena idea. ¡Esta es la peor tarea del mundo!

*(En ese momento, el SR. CORDURA entra en el escenario, caminando a su aula.)*

SR. CORDURA

¿La peor del mundo?

MEI

¡Señor Cordura!

SR. CORDURA

¡Hola, chicas! ¿Cómo están ustedes?

FABIENNE

Bien...

SR. CORDURA

(*Con sospecha*<sup>26</sup>.) Claro..., pues, díganme sobre la peor tarea del mundo.

MEI

Nuestra nueva profe de Literatura quiere que escribamos un ensayo muy largo.

ANIKA

¡Diez páginas!

---

<sup>26</sup> sospecha: suspicion.

FABIENNE

También tenemos que leer un artículo con más de 15 páginas y analizarlo.

ANIKA

No olvides el libro que tenemos que incorporar.

MEI

¡Tenemos que terminar todo en menos de una semana!

ANIKA

Y nuestra profe nos dio otro artículo y otro video para analizar.

SR. CORDURA

¡Parece superdifícil! ¿Han escrito algo ya?

FABIENNE

¡No! ¡No sabemos dónde empezar ni cómo vamos a completarla!

MEI

Pensamos en utilizar IA para ayudar...

FABIENNE

Pero no sabemos cómo va a responder nuestra profe.

ANIKA

Ella es muy estricta, entonces no sé si vale la pena.

FABIENNE

Señor Cordura, ¿sabe usted cuáles son las reglas de la escuela sobre el uso de la IA?

SR. CORDURA

Buena pregunta. De verdad, no sé. ¿Pueden preguntar a su profe?

MEI

No, ella ya sospecha<sup>27</sup> que alguien va a abusar de la aplicación.

ANIKA

Nosotras sabemos cómo usarla éticamente, pero no creemos que ella entienda.

---

<sup>27</sup> sospecha: (she) suspects.

SR. CORDURA

Bueno, chicas, voy a ver qué puedo hacer para ayudar.

FABIENNE

Gracias, señor Cordura.

*(Después de llegar a su aula, el SR. CORDURA escribe un correo a VANESSA, la directora de la escuela, que se ve en la pantalla de arriba.)*

Hola, Vanessa:

No quiero causar problemas, pero escuché información problemática hoy sobre cómo usan la IA los estudiantes. Me gustaría hablar contigo. ¿Cuándo tendrás tiempo?

Gracias,

Sheldon

*(El SR. CORDURA se queda en el escenario mientras se desvanece en negro y se cierra el telón.)*

## ESCENA 7

Se abre el telón.

En una casa en el noreste de los Estados Unidos.  
En el comedor.

*(La familia se sienta para cenar.)*

PADRE

Fabienne, trae *la louche*<sup>28</sup> a la mesa, por favor.

FABIENNE

Sí, papá. ¿Dónde está?

MADRE

Está al lado del *marmite*<sup>29</sup>.

*(FABIENNE llega a la mesa con la louche y se sienta con su familia.)*

MADRE

*(Sirviéndoles la comida a su hija y a su esposo.)*  
¿Cómo fue tu día en la escuela, Fabienne?

---

<sup>28</sup> *louche*: ladle.

<sup>29</sup> *marmite*: cooking pot.

FABIENNE

Ay, mamá. Mis profesores son un poco ridículos.

MADRE

¿Por qué dices eso?

FABIENNE

(*Comiendo la comida.*) Recuerdas el ensayo para la clase de Literatura, ¿no?

PADRE

¿De lo que nos hablaste durante el fin de semana?

FABIENNE

Sí. El ensayo largo donde tenemos que analizar el texto y dos artículos y un video...

MADRE

Que tienen que entregar el viernes.

PADRE

Pasa los *bannann peze*<sup>30</sup>, por favor

---

<sup>30</sup> *bannann peze*: fried plantains.

FABIENNE

Exacto. Tenemos que hacer mucho trabajo antes de escribir el ensayo.

MADRE

¿Ya hiciste esa parte de la tarea?

FABIENNE

Leí los artículos y vi el video, pero no los he analizado<sup>31</sup> todavía.

PADRE

¿Puedes trabajar con tus amigas para hacer el análisis?

FABIENNE

Normalmente, sí, se puede... cuando hay más tiempo. Pero con este ensayo solo tengo dos días para escribirlo.

MADRE

Y todas ustedes están ocupadas, ¿verdad?

---

<sup>31</sup> no los he analizado: I haven't analyzed them.

FABIENNE

Sí, mamá. Tú sabes: con los clubes, la tarea para otras clases y otras actividades... Me gustaría trabajar con mis amigas para conversar sobre los artículos.

PADRE

¿Hay otra manera de sintetizar la información?

FABIENNE

Pues sí...

PADRE

Usa esa manera entonces.

FABIENNE

No sé si está permitido.

MADRE

¿De qué hablas, Fabienne?

FABIENNE

Mis amigas y yo mencionamos usar IA, como ChatGPT.

MADRE

El uso de ChatGPT es un tema muy relevante hoy en día. Hablamos de eso en mi trabajo y en las reuniones APF<sup>32</sup>. Muchos padres dicen que es bueno, pero otros dicen que es, efectivamente, hacer trampas.

PADRE

¿Dicen esto porque la aplicación hace el trabajo?

MADRE

Creo que sí.

FABIENNE

Mis amigas y yo no queremos hacer trampas. Nosotras vamos a escribir los ensayos. Solo queremos usar la aplicación para ayudarnos con el análisis. Para reducir nuestro trabajo. ¿Qué piensan ustedes de esa idea?

PADRE

¿La idea de usar la IA para ayudarles a reducir el trabajo?

---

<sup>32</sup> APF: PTA (Parent Teacher Association).

FABIENNE

Sí. No quiero hacer trampas, pero no hay tiempo suficiente para hacer buen trabajo en este ensayo.

MADRE

*(Hablando a su esposo.)* ¿Qué piensas tú? Nuestra hija no es tramposa, pero tampoco tiene el tiempo suficiente.

PADRE

Fabienne, las ideas en tu ensayo tienen que ser TUS ideas. Tienes una responsabilidad —no solo de hacer buen trabajo, sino de hacer un trabajo personal—. Como mujer y mujer haitiana, tienes que expresar ideas propias. Tienes una perspectiva única e importante. ¿Me entiendes?

FABIENNE

Gracias, papá. Te entiendo.

PADRE

En mi trabajo hay dificultades con el uso de IA porque a veces en los modelos faltan<sup>33</sup> la consciencia y la conexión cultural de una variedad de grupos.

---

<sup>33</sup> faltan: lack

MADRE

Sí, esos modelos tienen que reconocer e integrar valores y perspectivas diversas.

FABIENNE

Sí, mamá, entiendo perfectamente. Depende de mí hacer un trabajo completo cuando analizo lo que me da ChatGPT.

PADRE

Eso sí, Fabienne. La tecnología puede ser útil<sup>34</sup>, pero los humanos tienen que saber usarlo bien y usarlo para bien...

MADRE

...y no para mal.

FABIENNE

Y no para hacer el trabajo por completo.

PADRE

Exacto.

---

<sup>34</sup> útil: useful.

MADRE

Fabienne, ¿por qué no vas a tu cuarto para hacer la tarea? Tu padre y yo limpiamos.

FABIENNE

Gracias, mamá. Y gracias por la cena deliciosa de *diri ak pwa*<sup>35</sup>. Es mi favorito.

MADRE

De nada, Fabienne.

*(FABIENNE sale del escenario. La MADRE y el PADRE empiezan a limpiar la mesa mientras se cierra el telón.)*

---

<sup>35</sup> *diri ak pwa*: rice and beans (black or kidney) mixed with seasonings like garlic, thyme and onions.

## ESCENA 8

En la parte delantera del escenario el jueves antes del fin de semana largo. Después de la escuela.

*(La directora de la escuela está en el escenario para guiar una reunión de los profesores de la escuela. Las luces del teatro se encienden.)*

DIRECTORA VANESSA

Gracias a todos por venir a esta reunión antes del fin de semana largo. Y gracias por venir al auditorio. Como saben, están trabajando en la biblioteca. Por ahora, vamos a tener reuniones aquí.

*(Se oyen muchas miniconversaciones entre los profesores que no prestan atención a la directora.)*

DIRECTORA VANESSA

En las últimas semanas, me ha llamado la atención la IA, especialmente el uso de ella por parte de los estudiantes. Como toda la tecnología nueva, es así, nueva. Por eso tenemos que preguntarnos cómo la podemos usar de una manera ética. Además, tenemos que enseñarles a los estudiantes cómo la pueden usar también. Por eso invité al señor Shafi, el profesor de Tecnología, para explicarlo.

SR. SHAFI

Gracias. Como ustedes saben, la inteligencia artificial es mi pasión. Se la puede usar para lo bueno... y para lo malo. Me gustaría lo bueno (*sonríe*).

*(Una profesora levanta la mano para hacerle una pregunta al SR. SHAFI.)*

PROFESORA

Como profesora de Historia, quiero saber ¿cómo puedo prevenir que los estudiantes usen IA para sus tareas?

SR. SHAFI

Todos sabemos que, si hay un método más rápido para completar el trabajo, los estudiantes lo van a encontrar. Por eso, tenemos que enseñarles a usar IA como una herramienta —no para hacer el trabajo, sino para ayudarles a completarlo—. De hecho, tenemos que modificar la manera de crear unas tareas y cómo las evaluamos.

DIRECTORA VANESSA

Exacto, señor SHAFI. Gracias por mencionar las tareas. Ya pasaron los días antiguos de tener que, por ejemplo, evaluar una cantidad de texto, analizarla y producir un ensayo de varias páginas.

*(La PROFESORA mira al suelo.)*

## DIRECTORA VANESSA

Ahora tenemos que pensar más en las destrezas<sup>36</sup> que queremos evaluar y acomodar las tareas. Con la existencia de IA, tenemos que enseñarles a los estudiantes cómo usarla bien y pensar críticamente sobre lo que producen. IA va a hacer más fácil el trabajo inicial, pero todos nosotros vamos a tener que pensar todavía. (*Sonríe.*) No es necesario, ni buena idea, darles a los alumnos unas tareas porque se ven bien en papel.

*(Unos profesores se levantan para irse.)*

## DIRECTORA VANESSA

Una cosa más antes de irnos. Este trabajo ya es difícil. A veces pensamos que «más es más» y (*entre comillas en el aire*<sup>37</sup>.) tenemos que «enseñarles bien como aprendimos nosotros», no es posible. Ni los estudiantes pueden hacer esa cantidad de trabajo, ni queremos evaluar tanto tampoco. Hay que cuidarnos. A veces, «menos es más».

## DIRECTORA VANESSA

OK. Gracias por venir. Si hay preguntas o comentarios individuales, voy a estar aquí unos minutos. A todos, que pasen buena tarde.

---

<sup>36</sup> destrezas: skills.

<sup>37</sup> entre comillas en el aire: in air quotes.

*(La directora VANESSA se queda hablando con el SR. SHAFI mientras el escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)*

## ESCENA 9

El escenario se divide en dos: en un lado está la profesora en su sala con su *laptop* y una taza de té, preparando sus lecciones. En el otro lado está ANIKA en su cuarto con su *laptop* con una bebida energética<sup>38</sup>, preparando el ensayo para el próximo día.

*(Cada una está sola y está hablando con ella misma.)*

PROFESORA

*(Sonriendo, con una copia del libro en la mano.)* Ah, esta novela es muy difícil. Tiene temas complicados de analizar.

ANIKA

*(Con una copia del libro y su laptop en el escritorio. Está trabajando.)* Uf, esta novela es muy difícil. Los temas son muy complicados de analizar.

PROFESORA

*(La tarea se ve en la pantalla de arriba y es lo que ve la PROFESORA en su laptop.)* Esta tarea es exigente y problemática. El análisis es demasiado para estudiantes del primer año de la escuela secundaria.

---

<sup>38</sup> una bebida energética: an energy drink.

ANIKA

*(Una parte de su ensayo está en la pantalla de arriba y es lo que ve ANIKA en su laptop.)* Esta tarea es complicada. Es exigente. Es demasiado análisis para estudiantes del primer año de la escuela secundaria.

PROFESORA

Me encanta analizar textos. Cuando era joven, me encantaban los ensayos como estos.

ANIKA

Me gusta leer. Y me gusta hablar de textos. Pero no me gustan nada estos ensayos.

PROFESORA

No puedo esperar a leer estos ensayos este fin de semana. Quiero leer la síntesis que hacen este grupo de alumnos en la clase de honores.

ANIKA

No puedo esperar a terminar este trabajo. Quiero tener un fin de semana sin tarea. No quiero pensar más en esta novela, ni en el video, ni en los artículos.

PROFESORA

Esta parte del texto es fascinante. El vocabulario es excepcional y la prosa es exquisita. Me encantan las palabras.

ANIKA

El mensaje del texto es fascinante. Pero el vocabulario es excesivo y exagerado. La prosa no es accesible para estudiantes de nuestra clase. ¡Puf!

PROFESORA

¿Es esta tarea accesible para mis alumnos? La directora mencionó algo sobre tareas así...

ANIKA

Debe haber una regla sobre tareas largas y complicadas como estas.

PROFESORA

Son las diez y media de la noche. ¿Van a poder completar este ensayo los alumnos? Es muy largo... ¿Es demasiado difícil para ellos?

ANIKA

Son las diez y media de la noche. Solo tengo siete páginas completadas. ¿Voy a poder terminar este ensayo para mañana?

*(Las luces de los dos lados del escenario se quedan encendidas por un momento más. La PROFESORA y ANIKA trabajan más. La PROFESORA finalmente se levanta y se sale del escenario, dejando a ANIKA trabajando intensamente. Finalmente, el escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)*

## ESCENA 10

Se abre el telón.

En una escuela secundaria en el noreste de los Estados Unidos. Un viernes en la clase de Literatura.

*(Todos los alumnos entran en la clase cansadísimos<sup>39</sup>. La PROFESORA entra en el escenario después de que los alumnos se sientan. Ella empieza a sacar los libros, el laptop y otras cosas de su bolsa.)*

PROFESORA

Hola, clase. Buenos días. Veo que muchos de ustedes entregaron el ensayo antes de la hora de entregar. Muy bien. ¿Cómo se sienten?

*(Ningún alumno habla. El cansancio<sup>40</sup> es real.)*

PROFESORA

Se nota que ustedes no durmieron mucho anoche, probablemente por el ensayo que escribían.

---

<sup>39</sup> cansadísimos: extremely tired.

<sup>40</sup> cansancio: exhaustion.

*(Los alumnos todavía la miran con miradas perdidas<sup>41</sup>).*

PROFESORA

Yo tampoco dormí bien.

MEI

*(Susurrando a sus amigas.)* ¿Por qué no? No tuvo que escribir ningún ensayo de varias páginas.

*(La PROFESORA continúa sin oír lo que dijo Mei.)*

PROFESORA

No, no dormí porque me preocupaba por ustedes.

ANIKA

*(Susurrando a sus amigas.)* ¿Ahora se preocupa por nosotros?

*(La PROFESORA continúa sin oír lo que dijo ANIKA.)*

PROFESORA

Me di cuenta<sup>42</sup> de que la tarea que les di fue demasiado larga y un poco difícil.

---

<sup>41</sup> miradas perdidas: blank stares.

<sup>42</sup> me di cuenta: I realized.

FABIENNE

*(Susurrando a sus amigas.)* ¿Solo «un poco» difícil? ¡Uf!

PROFESORA

Fabienne, ¿qué dices?

*(FABIENNE mira al suelo.)*

PROFESORA

No, está bien, Fabienne. Tienes razón. La tarea fue difícil. Pensaba enseñarles bien como yo aprendí, pero ya no es posible, ni razonable. Ustedes no pueden hacer esa cantidad de trabajo. Quizás «menos sea más».

ARTHUR

Profe, con toda honestidad, no me gustó nada la tarea.

*(Todos se ríen. Los alumnos y la PROFESORA parecen más calmados ahora.)*

PROFESORA

Gracias por la honestidad, Arthur. Y ahora...

DRU

Profe, ya que ahora piensa diferente de la tarea, ¿va a usar la misma rúbrica para calificar los ensayos?

PROFESORA

Gracias por la pregunta, Dru. Tú también tienes razón. No será justo calificar los ensayos con la misma rúbrica. En vez de usar esa rúbrica, los voy a leer con más comprensión. Quiero decir que los voy a leer para determinar si son buenos ensayos sobre todo para el tiempo que les di para completarlos. ¿Qué les parece?

*(Los alumnos suspiran y empiezan a hablar.)*

PROFESORA

Alumnos, discúlpenme<sup>43</sup>, por favor. Quiero ser buena profesora, claro, pero lo más importante para mí es que ustedes aprendan algo en mi clase.

MEI

Gracias, profe. Gracias por hablar con nosotros.

---

<sup>43</sup> discúlpenme: forgive me.

FABIENNE

Y gracias por no usar la rúbrica original. Ahora tengo un *chance* de no recibir mala nota en la tarea.

ANIKA

Yo también. Normalmente me gusta escribir, pero esta vez..., ¡ay, no!

PROFESORA

Bueno, clase. Gracias por escucharme. Ahora me toca a mí completar la tarea de leer los ensayos. Y es hora de terminar la clase.

ARTHUR

Y la tarea es empezar la nueva novela, ¿no? ¿Como dice el calendario?

PROFESORA

Ya no. Podemos empezar la novela la próxima semana, después del fin de semana largo. La única tarea, si quieren hacerla, es leer otro libro de su selección.

TODOS LOS ALUMNOS

¡Gracias, profe!

## PROFESORA

Muy bien. Que pasen buen fin de semana.

*(Los alumnos se levantan de su mesa y salen del escenario, dejándola sola a la profesora con su laptop.)*

## PROFESORA

*(Suspirando.) ¡Ay!*

*(La PROFESORA abre su laptop y empieza a hablarse en voz alta<sup>44</sup>. El programa donde están los ensayos entregados le indica cuántos alumnos los entregaron. Se ve en la pantalla lo que ella ve en su laptop.)*

## PROFESORA

¿Qué pensaba yo...? Veinte y cuatro ensayos con un mínimo de diez páginas cada uno. Son más de 240 páginas que tengo que leer este finde y sobre la misma novela. ¡Ay! ¡Qué aburrido! Y luego voy a tener que escribir comentarios para cada ensayo...

*(La PROFESORA mira arriba y mira a su laptop otra vez y suspira mucho.)*

---

<sup>44</sup> en voz alta: out loud.

## PROFESORA

¿Cómo voy a poder hacer los comentarios para cada ensayo? Debe haber una manera de escribir los comentarios más rápido...

*(La PROFESORA empieza a escribir en el internet y se ve en la pantalla de arriba.)*

## PROFESORA

Pues, a veces la profesora es la profesora, pero a veces los alumnos tienen más inteligencia. Yo también voy a usar ChatGPT. *(sonriendo.)* Buena idea.

*(La PROFESORA toma sus libros y otras cosas y los pone en su bolsa. Y mira otra vez a la pantalla de su laptop.)*

## PROFESORA

Tantos ensayos que tengo que leer. Esa no fue una idea tan buena, especialmente antes de un fin de semana largo.

*(La PROFESORA cierra su laptop, lo pone en su bolsa y la toma mientras empieza salir del escenario.)*

## PROFESORA

*(Se habla mientras sale del escenario.)* En el futuro, hay que recordar «menos es más». «Menos es más».

*(La PROFESORA sigue repitiendo la misma frase «menos es más» mientras sale del escenario. El escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)*

FIN

## GLOSARIO

The translations provided are specific to the context in which they are used in this book.

### A

**a** - to, at

**abre** - s/he, it opens

**abrir** - to open

**abuela** - grandmother

**aburrido** - boring

**abusar** - to abuse

**accesible** - accessible

**aclaración** -  
clarification

**acomodar** - to  
accommodate

**actividades** -  
activities

**además** - besides

**administración** -  
administration

**adolescente** -  
teenager

**adulto/o** - adult

**ahí** - there

**ahora** - now

**al** - to/at the

**algo** - something

**alguien** - someone

**alguna(s)** - some

**almuerzo** - lunch

**alta** - tall

**alumno(s)** - student(s)

**amiga/o(s)** - friend(s)

**análisis** - analysis

**analizado** - analyzed

**analizar** - to analyze

**analizarla/lo** - to  
analyze it

**analizo** - I analyze

**anoche** - last night

**antes** - before

**antiguo(s)** - old

**año(s)** - year(s)

**aplicación** -  
application

**aplicaciones** -  
applications

**aprendan** - you (pl.)  
learn

**aprender** - to learn

**aprendí** - I learned

**aprendiendo** -  
learning

**aprendimos** - we  
learned

**aquí** - here

**arriba** - above

**arte** - art

**artículo(s)** - article(s)

**artificial** - artificial

**así** - so

**atención** - attention

**auditorio** - auditorium

**aula** - classroom

**ay** - oh

**ayuda** - help

**ayuda** - s/he, it helps

**ayudar** - to help  
**ayudarle** - to help one  
**ayudarles/me/nos** - to help you (pl.)/me/us

## **B**

**bancos** - banks  
***bannann peze*** - fried plantain  
**batidora** - mixer (kitchen)  
**bebida** - drink  
**beneficiarse** - to benefit  
**biblioteca** - library  
**bien** - well  
**bienvenida** - welcome  
**boca** - mouth  
**bolsa** - bag  
**buen/a/o(s)** - good  
**buscando** - looking for

## **C**

**cada** - each  
**calendario** - calendar  
**calificar** - to grade  
**cállate** - shut up  
**calmados** - calm  
**caminando** - walking  
**campana** - (school) bell  
**canción** - song  
**cansadísimos** - extremely tired

**cansancio** - exhaustion  
**cantar** - to sing  
**cantidad** - quantity  
**casa** - house  
**causar** - to cause  
**celebra** - s/he celebrates  
**celebrar** - to celebrate  
**cena** - dinner  
**cenar** - to eat dinner  
***chance*** - chance  
***chapati*** - unleavened flatbread  
**ChatGpt** - artificial intelligence (AI) chatbot  
**chicas** - girls  
**chicos** - boys  
**China** - country in Asia  
**china/o** - Chinese  
**ciencias** - science  
**cierra** - it closes  
**claro** - of course  
**clase(s)** - class(es)  
**clubes** - clubs  
**colegio** - high school  
**comedor** - dining room  
**comentario(s)** - comment(s)  
**comida** - food  
**comiendo** - eating  
**comillas en el aire** - air quotes

**como** - like, as  
**cómo** - how  
**compañero** -  
classmate  
**competentes** -  
competent  
**completadas** -  
completed  
**completar/la/lo/los** -  
to complete/it/  
them  
**completo** - I complete  
**complicada/o(s)** -  
complicated  
**comprar/las** - to  
buy/them  
**comprensión** -  
understanding  
**computadora** -  
computer  
**con** - with  
**conceptos** - concepts  
**conexión** - connection  
**confesar** - to confess  
**conoces** - you know  
**conozco** - I know  
**consciencia** -  
awareness  
**consecuencias** -  
consequences  
**consideramos** - we  
consider  
**considerar** - to  
consider  
**contigo** - with you  
**continúa** - s/he, it  
continues

**conversación** -  
conversation  
**conversar** - to  
converse  
**copia** - copy  
**correcto** - correct  
**corredor** - corridor  
**correo** - email  
**cosa(s)** - thing(s)  
**crear** - to create  
**cree** - s/he believes  
**creemos** - we believe  
**creer** - to believe  
**crees** - you believe  
**creo** - I believe  
**críticamente** -  
critically  
**cuál(es)** - which  
**cuando** - when  
**cuándo** - when  
**cuántos** - how many,  
much  
**cuarto** - room  
**cuatro** - four  
**cuchara** - serving  
spoon  
**(me di) cuenta** - I  
realized  
**cuéntanos** - tell us  
**cuidarnos** - to take  
care of us  
**cultural** - cultural

## **D**

**da** - it gives  
**dar** - to give  
**darle** - to give to her

**darles/nos** - to give to them/us  
**de** - of, from  
**debe** - s/he, it must  
**debemos** - we must  
**deben** - they must  
**debo** - I must  
**decir** - to say, tell  
**dejando** - leaving  
**dejándola** - leaving it  
**del** - of/from the  
**delantera** - front  
**deliciosa** - delicious  
**demasiado** - too much  
**depende** - it depends  
**después** - after  
**destrezas** - skills  
**(se) desvanece en negro** - it goes dark  
**determinar** - to determine  
**di** - I gave  
**(me) di cuenta** - I realized  
**día(s)** - day(s)  
**dice** - s/he says  
**dicen** - they say  
**dices** - you say  
**diez** - ten  
**diferencia** - difference  
**diferente(s)** - different  
**difícil(es)** - difficult  
**dificultades** - difficulties  
**díganme** - tell me

**digas** - you say  
**dijo** - s/he said  
**dime** - tell me  
**dio** - s/he, it gave  
**directamente** - directly  
**directora** - principal, director  
**diri ak pwa** - Haitian dish of rice and beans  
**discúlpenme** - excuse me  
**diversas** - diverse  
**divide** - it divides  
**donde** - where  
**dónde** - where  
**dormí** - I slept  
**dos** - two  
**durante** - during  
**durmieron** - they slept

**E**  
**e** - and  
**efectivamente** - effectively  
**ejemplo** - example  
**el** - the  
**él** - he  
**ella** - she  
**ellas/os** - they  
**empezar** - to begin  
**empieza** - s/he, it begins  
**empiezan** - they begin  
**en** - in, on

**encanta** - it is very  
pleasing to  
**encantaban** - they  
were really  
pleasing to  
**encantan** - they are  
pleasing to  
**encender** - to light  
**encendidas** - lit  
**(se) encienden** - they  
turn on  
**encontrar** - to find  
**energética** - energy  
**ensayo(s)** - essay(s)  
**enseña** - s/he teaches  
**enseñar/les** - to  
teach/them  
**enseñó** - s/he taught  
**entienda** - she  
understands  
**entiendes** - you  
understand  
**entiendo** - I  
understand  
**entonces** - then  
**entra** - s/he enters  
**entran** - they enter  
**entrar** - to enter  
**entre** - between  
**entrega** - she hands in  
**entregados** - handed  
in  
**entregar** - to hand in  
**entregaron** - they  
handed in  
**era** - I, s/he was  
**eran** - they were

**eras** - you were  
**es** - s/he, it is  
**esa/e/o** - that  
**esas/os** - those  
**escena** - scene  
**escenario** - stage  
**escribamos** - we write  
**escribe** - s/he writes  
**escribes** - you write  
**escribían** - they wrote  
**escribir/lo** - to  
write/it  
**escrito** - written  
**escritorio** - desk  
**escucha** - s/he listens  
**escuchando** - listening  
**escucharme** - to  
listen to me  
**escuché** - I listened to  
**escuela** - school  
**especialmente** -  
especially  
**esperar** - to wait  
**espero** - I hope  
**esposo** - husband  
**esta/e/o** - this  
**está** - s/he, it is  
**Estados Unidos** -  
United States  
**están** - they/you (pl.)  
are  
**estar** - to be  
**estas/os** - these  
**estás** - you are  
**estoy** - I am  
**estresarnos** - to stress  
**estricta** - strict

**estudiaba** - I used to study  
**estudiante(s)** - student(s)  
**estupefactas** - astonished  
**ética** - ethics  
**éticamente** - ethically  
**ético** - ethical  
**evaluación** - evaluation  
**evaluamos** - we evaluate  
**evaluar** - to evaluate  
**exacto** - exact  
**exagerado** - exaggerated  
**excelente** - excellent  
**excepcional** - exceptional  
**excesiva/o** - excessive  
**exigente(s)** - demanding  
**existencia** - existence  
**experiencia** - experience  
**explicación** - explanation  
**explicamelo** - explain it to me  
**explicarlo** - to explain it  
**expresar** - to express  
**exquisita** - exquisite  
**extra** - extra  
**extracurriculares** - extracurricular

**F**  
**fácil** - easy  
**faltan** - they lack  
**familia** - family  
**fascinante** - fascinating  
**(por) favor** - please  
**favorito** - favorite  
**fecha** - date  
**fin de semana** - weekend  
**finalmente** - finally  
**finde** - abbreviation for “*fin de semana.*”  
**formación** - formation  
**formular** - to formular  
**(buena) fortuna** - good fortune  
**frase(s)** - sentence(s)  
**fue** - was  
**futuro** - future

**G**  
**genera** - it generates  
**generar** - to generate  
**gracias** - thank you  
**grado** - grade  
**gramática** - grammar  
**grande** - big  
**gritando** - yelling  
**grupo(s)** - group(s)  
**guiar** - to guide  
**gusta** - it is pleasing to  
**gustan** - they are pleasing to

**gustaría** - it would be  
pleasing to  
**gustó** - it was pleasing  
to

## H

**ha** - has  
**haber** - to have  
**habla** - s/he speaks  
**hablamos** - we speak  
**hablan** - they speak  
**hablando** - speaking  
**hablar** - to speak  
**hablarse** - to talk to  
herself  
**hablas** - you speak  
**hablaste** - you spoke  
**hablé** - I spoke  
**hace** - s/he, it does,  
makes  
**hacemos** - we do,  
make  
**hacen** - they do, make  
**hacer** - to do, make  
**hacerla** - to do it  
**hacerle una pregunta** -  
to ask him a  
question  
**Haití** - Haiti, country  
in the Caribbean  
**haitiana** - Haitian  
**han** - have  
**hay** - there is, are  
**he** - have  
**(de) hecho** - in fact  
**herencia** - heritage  
**hermano** - brother

**herramienta** - tool  
**hice** - I did  
**hiciste** - you did  
**hija** - daughter  
**hijo** - son  
**hindú** - Hindu, of  
Indian heritage  
**hispana** - Hispanic  
**Historia** - history  
**hola** - hi, hello  
**honestidad** - honesty  
**honores** - honors  
**hora** - hour  
**hoy** - today  
**humanos** - humans

## I

**IA** - inteligencia  
artificial/ (AI)  
artificial  
intelligence  
**idea(s)** - idea(s)  
**ignorando** - ignoring  
**igual** - equal  
**importante** -  
important  
**imposible** - impossible  
**incluir** - to include  
**incorporar** - to  
incorporate  
**India** - country in Asia  
**indica** - s/he indicates  
**individuales** -  
individual  
**información** -  
information  
**informar** - to inform

**inglés** - English  
**inicial** - initial  
**instrucciones** -  
instructions  
**insultado** - insulted  
**integrar** - to integrate  
**inteligencia** -  
intelligence  
**intensamente** -  
intensely  
**interesa** - it is  
interesting to  
**internet** - internet  
**interrumpiendo** -  
interrupting  
**introductoria** -  
introductory  
**invité** - I invited  
**ir/nos** - to go  
**irritante** - irritating  
**irse** - to go away

## J

**ja, ja** - ha, ha  
**joven** - young  
**jueves** - Thursday  
**justa/o** - fair  
**justamente** - fairly

## L

**la** - the, her  
**lado(s)** - side(s)  
**laptop** - laptop  
**larga/o(s)** - long  
**las** - the, them  
**le** - to/for her/him

**lecciones** - lessons  
**leemos** - we read  
**leer** - to read  
**leí** - I read  
**les** - to/for them/you  
(pl.)  
**levanta** - s/he, it  
raises  
**levantan** - they raise  
**libro(s)** - book(s)  
**limpia** - s/he cleans  
**limpamos** - we clean  
**limpiar** - to clean  
**linternas** - lanterns  
**literatura** - literature  
**llama** - s/he, it calls  
**llamado** - called  
**llega** - s/he arrives  
**llegar** - to arrive  
**llena** - full  
**lo** - it, him  
**los** - the, them  
**louche** - ladle  
**luces** - lights  
**luego** - later  
**lunes** - Monday

## M

**maa** - mother (Hindi)  
**madre** - mother  
**mal** - badly  
**mala/o** - bad  
**mamá** - mom  
**manera** - way  
**mañana** - morning,  
tomorrow  
**mano** - hand

**mapo tofu** - a dish  
from the Chinese  
Sichuan province  
**marmite** - cooking pot  
**más** - more  
**me** - me, to/for me  
**(las diez y) media** -  
ten thirty  
**mejor** - better  
**mencionamos** - we  
mention(ed)  
**mencionar** - to  
mention  
**mencionó** - s/he  
mentioned  
**menor** - younger  
**menos** - less  
**mensaje** - message  
**mercado** - market  
**mesa** - table  
**meterse** - to insert  
oneself  
**método** - method  
**mi(s)** - my  
**mí** - me  
**mientras** - while  
**miniconversaciones** -  
mini conversations  
**mínimo** - minimum  
**minutos** - minutes  
**mira** - s/he looks at,  
watches  
**miradas perdidas** -  
blank stares  
**miran** - they look at,  
watch

**miren** - you (pl.) look  
at  
**misma** - same  
**modelos** - models  
**modificar** - to modify  
**momento** - moment  
**mucha/o(s)** - much,  
many  
**muchísimo** - very  
much  
**mujer** - woman  
**mundo** - world  
**muy** - very

## N

**nacida/o** - born  
**nada** - nothing  
**nadie** - no one  
**necesario** - necessary  
**necesito** - I need  
**negro** - black  
**ni** - neither, nor  
**ninguna** - none  
**ningún** - none  
**no** - no  
**noche** - night  
**noreste** - northeast  
**normalmente** -  
normally  
**nos** - us, to/for us  
**nosotras/os** - we  
**nota(s)** - grade(s)  
**novela** - novel  
**nuestra/o** - our  
**nueva** - new

## O

o - or  
obra - play  
ocho - eight  
octavo - eighth  
ocupada/o(s) - busy  
oí - I heard  
oír - to hear  
olvidan - they forget  
olvides - you forget  
original - original  
otra/o(s) - other  
oye - s/he hears  
oyen - they hear

## P

padre - father  
padres - parents  
páginas - pages  
palabras - words  
*paneer* - fresh cheese  
used in Indian  
cooking  
pantalla - screen  
papel - paper  
papá - dad  
para - for  
parece - s/he, it  
seems  
parecen - they seem  
pareciendo - seeming  
parte - part  
particular - particular  
pasa - s/he, it passes  
pasaron - they passed  
pasen - they pass  
pasión - passion

patio - patio  
(vale la) pena - it is  
worth it  
pensaba - I, s/he  
thought  
pensamos - we think  
pensar - to think  
peor - worse  
perder - to lose  
(miradas) perdidas -  
blank stares  
perfectamente -  
perfectly  
perfecto - perfect  
permitido - permitted  
pero - but  
persona(s) - person(s)  
personajes -  
characters  
personal - personal  
perspectiva(s) -  
perspective(s)  
(*bannann*) *peze* -  
fried plantain  
pidió - she asked for  
piensa - s/he thinks  
piensan - they think  
piensas - you think  
poco(s) - little, few  
podemos - we are  
able  
poder - to be able  
pone - s/he puts  
poner - to put  
por - for  
porque - because

**por qué** - why  
**posible** - possible  
**pregunta(s)** -  
question(s)  
**preguntar/nos** - to  
ask/us  
**preocupa** - s/he  
worries  
**preocupaba** - I, s/he  
worried  
**preparando** -  
preparing  
**prepararnos** - to  
prepare us  
**prepara** - you  
prepare  
**presta (atención)** -  
s/he pays  
attention  
**prestan** - they pay  
attention  
**presten** - they pay  
attention  
**prevenir** - to prevent  
**primer/a** - first  
**priorizar** - to  
prioritize  
**probablemente** -  
probably  
**problemas** - problems  
**problemática** -  
problematic  
**producen** - they  
produce  
**producir** - to produce  
**profe** - abbreviation  
for *profesor/a*

**profesor/a** - teacher  
**profesores** - teachers  
**programa(s)** -  
program(s)  
**propia/o(s)** - own  
**prosa** - prose  
**próxima/o** - next  
**proyecto(s)** -  
project(s)  
**pude** - I could  
**puede** - s/he, it is  
able  
**pueden** - they are  
able  
**puedes** - you are able  
**puedo** - I am able  
**pues** - then  
**puf** - ugh

## Q

**que** - that  
**qué** - what  
**(se) queda** - she  
remains  
**(se) quedan** - they  
remain  
**(se) quejan** - they  
complain  
**quejándose** -  
complaining  
**queremos** - we want  
**quiere** - s/he wants  
**quieren** - they want  
**quiero** - I want  
**quizás** - perhaps

## R

**rápida/o** - fast  
**razón** - reason  
**razonable** -  
    reasonable  
**real** - real  
**realidad** - reality  
**recibir** - to receive  
**reconocer** - to  
    recognize  
**recordar** - to  
    remember  
**recuerda** - s/he  
    remembers  
**recuerdan** - they  
    remember  
**recuerdas** - you  
    remember  
**recuerdo** - I  
    remember  
**recuerdos** - memories  
**reducir** - to reduce  
**reflexionar** - to  
    reflect  
**regla(s)** - rule(s)  
**regresar** - to return  
**reír** - to laugh  
**relevante** - relevant  
**repitiendo** - repeating  
**responde** - s/he  
    responds  
**responder** - to  
    respond  
**responsabilidad** -  
    responsibility  
**reunión** - meeting  
**reuniones** - meetings

**ridículos** - ridiculous  
**ríen** - they laugh  
**rúbrica** - rubric

## S

**sabe** - s/he knows  
**sabemos** - we know  
**saben** - you (pl.) know  
**saber** - to know  
**sabes** - you know  
**sacar** - to take out  
**sala** - living room  
**sale** - s/he leaves  
**salen** - they leave  
**salir** - to leave  
**se** - himself, herself  
**sé** - I know  
**sea** - is  
**secundaria** -  
    secondary  
**segura** - sure  
**selección** - selection  
**semana(s)** - week(s)  
**ser** - to be  
**será** - it will be  
**serio** - serious  
**señor** - sir, mister  
**señora** - ma'am,  
    missus  
**si** - if  
**sí** - yes  
**siempre** - always  
**sienta** - s/he sits  
**sientan** - they sit  
**sienten** - you (pl.)  
    feel  
**siete** - seven

**sigue** - s/he, it  
continues  
**siguiente** - following  
**silencio** - silence  
**similar(es)** - similar  
**sin** - without  
**sino** - but  
**sinopsis** - synopsis  
**síntesis** - synthesis  
**sintetizar** - to  
synthesize  
**sirviéndoles** - serving  
them  
**sirviéndose** - serving  
herself  
**sobre** - about  
**sociales** - social  
**sociedad** - society  
**sola** - alone  
**solo** - only  
**son** - they, you (pl.)  
are  
**sonríe** - s/he smiles  
**sonriendo** - smiling  
**sospecha** - suspicion  
**sospecha** - s/he  
suspects  
**Sr.** - abbreviation for  
señor  
**su(s)** - his, her, their  
**suelo** - floor  
**suená** - it sounds  
**suficiente** - sufficient  
**sugerencias** -  
suggestions  
**sumarios** - summaries  
**sumativa** - summative

**superdifícil** - super  
difficult  
**suspira** - s/he sighs  
**suspiran** - they sigh  
**suspirando** - sighing  
**susurrando** -  
whispering

## T

**también** - also  
**tampoco** - neither  
**tan** - so  
**tanto(s)** - so many,  
much  
**tarde** - afternoon  
**tarea(s)** -  
homework(s)  
**taza** - cup  
**te** - you, to/for you  
**té** - tea  
**teatro** - theater  
**técnica** - technical  
**tecnología** -  
technology  
**telón** - (theater)  
curtain  
**tema(s)** - topic(s)  
**tendrás** - you will  
have  
**tenemos** - we have  
**tener** - to have  
**tengo** - I have  
**terminamos** - we  
finish  
**terminar** - to finish  
**texto(s)** - text(s)  
**ti** - you

**tiempo** - time  
**tiene** - s/he, it has  
**tienen** - they have  
**tienes** - you have  
**tíos** - aunts and uncles  
**(me) toca** - it's my  
turn  
**toda/o(s)** - all  
**todavía** - still, yet  
**tofu** - tofu  
**toma** - s/he, it takes  
**totalmente** - totally  
**trabajan** - they, you  
(pl.) work  
**trabajando** - working  
**trabajar** - to work  
**trabajo** - work  
**trae** - s/he brings  
**(hacer) trampas** - to  
cheat  
**tramposa** - cheater  
**tres** - three  
**truco** - trick  
**tu(s)** - your  
**tú** - you  
**tuviera** - I had  
**tuvo** - s/he, it had

## U

**uf** - ah!  
**últimas** - last  
**un/a** - a, an  
**unas/os** - some  
**única** - only  
**Estados Unidos** -  
United States

**universidad** -  
university  
**uno** - one  
**usa** - s/he uses  
**úsala** - use it  
**usan** - they use  
**usar** - to use  
**usarla/lo** - to use it  
**usas** - you use  
**usaste** - you used  
**usé** - I used  
**usen** - use  
**uso** - I use  
**usted** - you (formal)  
**ustedes** - you (plural)  
**útil** - useful  
**utilizar** - to utilize

## V

**va** - s/he goes  
**vale** - it is worth  
**valores** - values  
**vamos** - we go  
**van** - they go  
**varias** - various  
**variedad** - variety  
**vas** - you go  
**ve** - s/he sees  
**veces** - times,  
instances  
**veinte** - twenty  
**vemos** - we see  
**(se) ven** - they look  
good  
**venir** - to come  
**veo** - I see

**ver** - to see  
**(de) veras** - really  
**verdad** - true, truth  
**vez** - time, instance  
**vi** - I saw  
**vida** - life  
**video** - video  
**viene** - it comes  
**viernes** - Friday  
**vocabulario** -  
    vocabulary  
**voy** - I go  
**voz** - voice

## **W**

**wok** - Asian cooking  
    pan

## **Y**

**y** - and  
**ya** - already  
**yo** - I

## **Z**

**Zhong Qiu Jie** -  
    Chinese mid-  
    autumn festival



## ABOUT THE AUTHOR

Jennifer Degenhardt taught high school Spanish for over 20 years and now teaches at the college level. At the time she realized her own high school students, many of whom had learning challenges, acquired language best through stories, so she began to write ones that she thought would appeal to them. She has been writing ever since.



Other titles by Jen Degenhardt:

*Sancho en San Juan*

*La chica nueva* | *La Nouvelle Fille* | The New Girl | *Das Neue Mädchen* | *La nuova ragazza*

*La invitación* \ *L'invitation* \ *The Invitation* | *L'invito* | *Die Eindalung*

*Salida 8* | *Sortie no. 8* | *Exit 8*

*Raíces*

*Chuchotenango* | *La terre des chiens errants* | *La vita dei cani* | Dogland

*Pesas* | *Poids et haltères* | Weights and Dumbbells | *Pesi Moda personal* | *Style personnel*

*LUIS, un soñador* | *Le rêve de Luis* | Luis, the DREAMer *El jersey* | The Jersey | *Le Maillot*

*La mochila* | The Backpack | *Le sac à dos*

*Moviendo montañas* | *Déplacer les montagnes* | Moving Mountains | *Spostando montagna*

*La vida es complicada* | *La vie est compliquée* | Life is Complicated

*El verano de las oportunidades | Summer of Opportunities*  
*Clic o no clic: la decisión final*  
*El Mundial | La Coupe du Monde | The World Cup | Die Weltmeisterschaft in Katar 2022 | La Coppa del Mondo*  
*Quince | Fifteen | Douze ans*  
*El viaje difícil | Un voyage difficile | A Difficult Journey*  
*La niñera | The Nanny*  
*¿Fútbol... americano?! | Football... américain ?! | Soccer->Football?!!*  
*Era una chica nueva*  
*Levantando pesas: un cuento en el pasado*  
*Se movieron las montañas*  
*Fue un viaje difícil*  
*¿Qué pasó con el jersey?*  
*Cuando se perdió la mochila*  
*Con (un poco de) ayuda de mis amigos | With (a little) Help from My Friends | Un petit coup de main amical |*  
*Con (un po') d'aiuto dai miei amici*  
*La última prueba | The Last Test*  
*Los tres amigos | Three Friends | Drei Freunde | Les trois amis*  
*La evolución musical*  
*María María: un cuento de un huracán | María María: A Story of a Storm | Maria Maria: un histoire d'un orage*  
*Debido a la tormenta | Because of the Storm*  
*La lucha de la vida | The Fight of His Life*  
*Secretos | Secrets (French) | Secrets Undisclosed (English)*  
*Como vuela la pelota*  
*Cambios | Changements | Changes*  
*De la oscuridad a la luz | From Darkness into Light | Dal buio alla luce | De la obscurité à la lumière | Aus der Dunkelheit ins Licht*  
*El pueblo | The Town | Le village*



@JenniferDegenh1



@jendegenhardt9



@PuentesLanguage

World Language Teaching Stories (Facebook group)

Visit [www.puenteslanguage.com](http://www.puenteslanguage.com) to sign up to receive information on new releases and other events.

Check out all titles as ebooks with audio on [www.digilangua.co](http://www.digilangua.co).





## ABOUT THE COAUTHOR & COVER ARTIST



Tara Pai is a twelfth-grade student and multidisciplinary artist from the Greater Boston area whose work has been recognized by organizations such as the Alliance for Young Artists & Writers. Fascinated by the ever-changing role of AI in society, Tara explores this theme through both her photography (featured on the cover of this book!) and community discussions. She currently leads a statewide digital literacy advocacy organization to promote ethical AI implementation in schools. In addition, Tara is researching student perspectives of ChatGPT with her peers, and she loves sharing her insights at conferences and panels. Outside of the arts and AI, Tara spends her time writing for local publications, serving on student advisory councils, and studying ethics cases. As a world traveler, she loves learning about different cultures and ways of life.